

N'OLHENEK TA N'OKNITÄFWELACHE

Liliana Bodoc

Cecilia Varela ta iwolapeykasa

Oswaldo Segovia ta ilesaynej wichi lhämet





N'olesaynhay-hina lawuk:

Presidente

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Ing. Agustín Rossi

Ministro de Educación

Lic. Jaime Perczyk

Unidad Gabinete de Asesores

Prof. Daniel José Pico

Secretaria de Educación

Dra. Silvina Gvirtz

Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad

Lic. Mauro Di María

Subsecretario de Educación Social y Cultural

Lic. Alejandro Horacio Garay

Directora Nacional de Educación Primaria: Mg. Cinthia Kuperman

Seguimiento editorial: Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa: Pilar Piccinini

Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas: Natalia Porta López

Gestión de derechos: Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe: Lic. Adriana Serrudo

Coordinación de Materiales Educativos

Coordinadora general: Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.

Edición: Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.

Diseño y diagramación: Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.

Colaboración: Fabián Ledesma

En: *Reyes y pájaros*. © 2007, Liliana Bodoc © 2017, Grupo Editorial Norma

Ilustraciones de Cecilia Varela

Traducción de Osvaldo Segovia

Bodoc, Liliana

N'olhenek ta n'oknitäfwelache / Liliana Bodoc; ilustrado por Cecilia Varela. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.

32 p.: il.; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)

Traducción de: Osvaldo Segovia.

ISBN 978-950-00-1665-0

1. Literatura Argentina. I. Varela, Cecilia, ilus. II. Segovia, Osvaldo, trad. III. Título.

CDD A863.9282

2022, Ministerio de Educación de la Nación, Pizzurno 935, CABA, República Argentina

Material de distribución gratuita, prohibida su venta.

N'olhenek ta n'oknitäfwelache

Liliana Bodoc

Cecilia Varela ta iwolapeykasa

Osvaldo Segovia ta ilesaynej wichi lhämet





Hin'ol wet atsinhay, oyakalelhät ta,
chi omätitche OLESAYNEK tälhilolak
wichi ta ihi lhipna yachajo ta lhamil
inukwe lanäyij ta häpe n'ochumyaj ta
is wet m'ek ta t'uhawetejej ta iyej elh
tefwajni. Woye ifwalana, chi äp ifwala
wet gamlek tiyäjettsiy.

Matche ta yip n'otkwech'ol, iwotesa ta pitsaje
“Woye” wet noj at ta paj, elh ta yämlhitso ta näl
t'at ta akäjlihi ta tetso.

Häp p'ante hin'o ta lhey Severo Cuasimorto.
Hin'otso matche ta ilopenhaj wet äp pitaj,
w'atshanhajlhi wet lach'aylhiley nälchehen,
lham t'at ta lhenek lalesaynek, nech'e ta
tachumhilhi n'ochumetna "n'ot'uhyajej m'ek ta
Is Alho-wo".

M'ek ta matche wet, n'oniyatyajtso nech'et
ta iche tsi lham Severo Cuasimorto lham ta
yenlhi wet ta äp ileyej wet ifwalas iyhäj ta
nemhit iche. Cuasimorto wet lan'ohyaj tefwaj
atni, lham wet lahusek.

T'ichun wet äp tefwaj atni lachumet ta
iwatläk iwoye Cuasimorto häp ta ilejen nilhokej
iyhäj wetahayajay, itiyej lates elh ta niisa m'ek
ta iwoye, itäyhat m'ek ta niisa alhoho!



Wet ta tafwaytsi iyhäj ifwalas wet honatsi
ta ihi laniyatyaj-wet, iyäyej t'at lhät wet t'ufw
lhäk ta ichäjlhamej, Severo Cuasimorto matche
ta isalho m'ek ta yenlhi. Itsoklhi, ihi ta tatache
tumphä wet tumchä, lalesaynek. Lalesaynek ta
matche ta t'amajej wet äp häp m'ek ta yäm is alho.
Wet matche ta yakasthayen t'at m'eknaj wichi
iwoye.

Elh at chi häpe ta ihi lhipna,
lakanekchä chi häpe, hin'o wok
lachumet at chi häpe, chi niisa m'ek
chi iwoye, chi nhanayej, niwitape,
thanhaphän, chi latichunhayaj,
hiwenlahlä law'etey LATES ta kamaj
ninofwa ifwala...





LATES häp n'olhämet ta Severo
Cuasimorto ichumyenlhi ta ihi lalesaynek wet
täjtso, häp ta, lhamil ta lates ihi yakatiyeja.
Pulunchehen, tafwochehen, näl, honatsiye,
choyhat wok tawajäy, phathuhiche,
tsajchehen, lalemsas wok wus.

M'ek ta tälhejlä m'ek ta n'olesayen wet
m'ek ta niisa ta elh iwoye häp ta Severo
ichäjlhamche ta n'otjänlä.

M'ek ta w'enhalhamej, yokwe, ta ifwitsenej
lapak, m'ek ta chi nohanej chi ihichela:

1. Lawhäy pej ta olhenek ta hiisgen
alhoho nichäte elh ta ihi law'et,
nilhokej law'etfwas tsi, iwattläk
lanäfwlhi ihi tsi isit'a m'ek ta iwoye.



2. LATES ta iyej elh, is ta n'otih lhip
ta näl ta ihi elh law'et, häpkhilak elh
tefwaji itetshan wet nech'e tälhopej ta
nitichunlä m'ek ta niisa ta iwoye wet
nemhit yachajo chi iwoye m'ekna.



Tsilak at m'ek ta niisa ta iche!

Tatachelahila. Elh yik pej ta iyahen atchä wet n'owayahajpetso. Tateypelis ipelajchepe, nemhit t'ekhen wet ap tach'awhiphä lakanhati. M'ek ta yisetpe nonäfwlhi wet n'ofwitajayaj häp ta nemkoyhyaj ta iche m'ek ta niisa ta elh pej iwoye.



$$9 \times 8 = 52$$



LATES ta Cuasimorto yenlhi nichäte law'et häp han'äfwaj ta nhanayej tabla 9, lhutsha ta yäme m'ek ta kamatache, nokawo ta nin'oma wet tafwaype lawhäy ta iwatläk tachumlhi.

Wet, iche p'ante lawhäy ta iche hin'o t'at
ta t'ilhäj m'ek lachumet lhoy ta ihi lahi. Wet
lahitso tha hikw'esche wet lhoy ta ihitso tha
w'et lhataj atpe honhat. Hino-tso ta iyhanen at
lhipey, m'ek ta hiw'en häp ta m'ek ta lawetahayaj
ta iwoye ta matche ta wuj. Iche m'ek elh ta yen
tichunhayaja, yakelit ta t'akwe lhoy ta yachajo
lahi wet lakäj ihi.





N'osamsayajtso tha ifwenho lach'efwa,
wet nech'e äp ifwenho lhäse, lhäse ifwenho
lach'efwa, lhamna tha ifwenho elh ta ihi
kachaw'et. Wet yokwet ta nilhokej wichi ta
yahanej m'ek ta äp iwoye lawhäy ta iche m'ek
ta niisa ta iwoye.



Iche elh taj n'okäyaj ta navidad isilatyen
lhip ta ihi.

Ch'atej tä! Wichi w'etahen ta fwetaj
yenchelhi lhenhay.

—Ha iche m'ek ta isej ta tälhejlä ta niisa
alhoho häp won'a ta n'ofwuhetlhi?

—Tsa ayij awetahayaj ohane itaj ta
olhanhi.

Näme p'ante wet pitsajeyhen tsi lhamil
yahutwek nowetahayajay ta yenejchelhi
n'atfwas kaytähes ta itihi lach'owej
lhamil law'et.





Severo Cuasimorto fwetaj itetshan
m'ek ta lhamil iwoye, tha häp ta hiw'en
ta t'umhit'alahlä, lälätsek ihihlä wet
lhayp'altsenlhi t'at, latichunhayaj ta weskatsti.

Yäp'eltsi p'ante ta yik. Tsilak lalhukwfwaj
ta lalesaynhay-hi ta ichäj wet lhäk ta w'oyo
tähesas lanij tet limón ta ichäj. Takwey elh
lham ichaji hal'ä lhip ta pitaj wet tsajo.

Elh ta n'ompej ta kamaj häp p'ante ta
hiw'enche.

—Mä t'at Cuasimorto. Atsi m'ek ta häpe
hal'ä lhip ta lachäj?

—Häpe owetahayaj ta tefwaj atni ta
owoyehte.

—Wet atsi awetahayaj ta häpe, Severo
Cuasimorto?

—Häpe t'at ta otekhaye wichina ta
lajlakachaya m'ek ta niisa ta iwoye.





Ta paj p'ante, Severo Cuasimorto
tiyäjche tayhi ta ilunej wichi wet hiw'en
p'ante ta hitsifwik tewok. Inät tso ta
hip'otpe n'otäwet ta tälhe ufw, wet nemit
lanäyij ihi wichi ta fwetaj tapiley law'etes
wok lhamil ta t'unlāk tewoye lham ta
t'unlāk lhaytonitche ta yik.



Yik t'at lawhäy, wet Cuasimorto,
pitaj wet ilopenhaj, watshannahajche
wet lhilelechewaj, iwotesa ta yakofwa,
nichuyu. Wet äp noway, tsi tayhi tehit'a
iwoye lachumwetnaj ta lapesey näle wet
honatsifwajpe. Cuasimorto iyahenpej wet
äp iyahenpej lalesaynek ta ithatnajlhame
wet ta paj wet imatitche m'ek ta
yamejlhame. Näme m'ek ta matche...!
Pitaj lawhäy ta iwatlä chi iwoye m'ek ta
latichunhayaj, ta paj wet iwoye.

Tachuma hal'ä lhip, t'upeype wet, tatsufwelej
wet nech'e t'ilinho tewok ta tumej ufwey.

Yahumin wok kha, Severo Cuasimorto
iwatläk yahanej ta isej m'ek ta tälho lawetahayaj,
isej latichunhayaj, tejta lawuyis tapumihen, tha
häp ta iwoye t'at ta tufwlhache law'ekyaj.





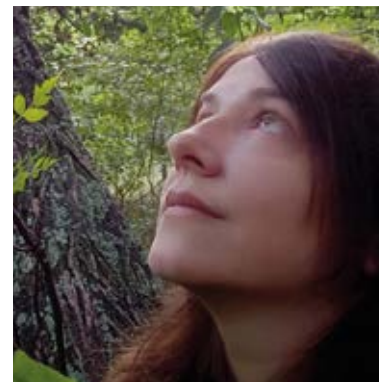
LILIANA BODOC

Hupuy ta Santa Fe (Santa Fe), 1958-2016. Häpe p'ante n'ochufwenyaj-wo, lahanyaj iyejhi Literatura Moderna wet äp n'olesaynek-wo. Lalesaynek ta t'ichun häpe, *Los días del venado* lhey ihi p'ante Lista de Honor del Premio Andersen wet latoyaj iyeji lhenhay ta lhey *La saga de los confines*.

Ilesayen, ta iyej iyhäj lhenhay, p'alhalis ta *Reyes y pájaros*, *Sucedió en colores*, *El día que San Pedro viajó en tren* wet lalesaynek ta akaschehen ta lhey *Elisa, la rosa inesperada* wet *El espejo africano*.

OSVALDO SEGOVIA

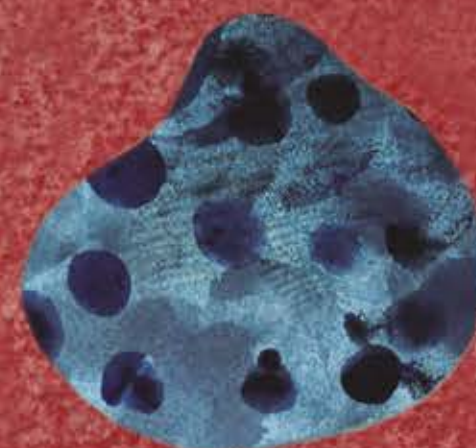
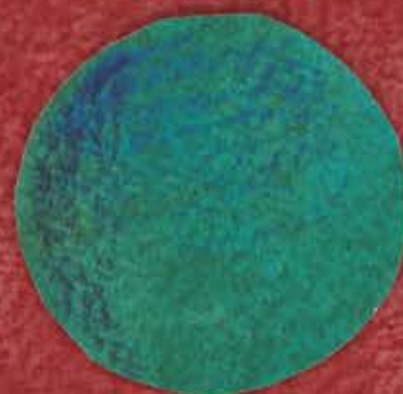
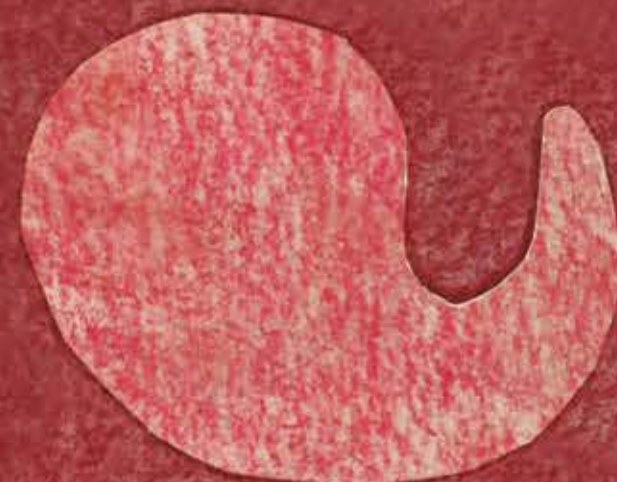
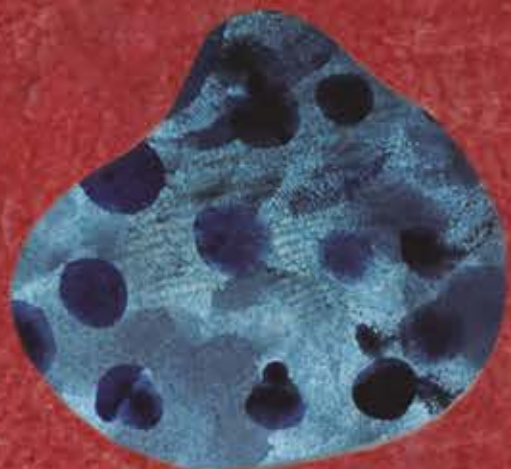
Nichäthihchä San Andrés, nekchä ta 1974. Lhip ta wichi-w'et ta ihi Ramon Lista. Formosa. N'ochufwenyaj-wo ta itetshan m'ek ta tälhejlä lhamil. Ichufwenej Lhämet lhamil ta ihi nochufwenyaj-w'etes. Häp ta w'enhayej n'olesaynhay ta wichi lhämet ta ichi Centro Universitario de Idiomas. Tach'ote n'olhämet ta n'olesayen ta tiyäje n'ochufwenyaj ta tälhejlä wichi lhämet.



CECILIA VARELA

Hupuy ta Buenos Aires, 1973. Lhaychufwenej p'ante Bellas Artes wet ta iwotesa ta tachumlhi ipakhen n'opekaskas, hip'ajte n'opekak m'ek ta häpe wet äp isilatyen n'olhenhay. Ocho nekchämis ta ihi México ta lhaychufwenej ta iwolapeykasa n'atfwas yahnhay-his wet n'ow'enho p'ante Primer Premio de Catálogo de Ilustradores de CONAUTA. Nitäkw lhenhay ta n'owolahaya: *Otto y Kimoti*, ta Sandra Siemens ta tälho Fundación Cuatrogatos lesaynhay ihi wet *La jaula* ta Germán Machado lesaynhay ihi ta iyej n'olheyis ta White Ravens kam'ek wet Banco del Libro ta ihi Venezuela.





M'ek tä iwatläk n'oyahyen

Layahen ta lalhäy'e n'ochufwenyaj-wos.
Layahen a atsilak wok lalhäy'e ayhäj.
Iwatläk layahen, latach'ahuye wet lhäme.

N'olhenek-na iche 14 häp n'olesaynhay
ta lhamil ta ilesayen pej lhämet lhenhay
wet äp n'opakek-wos ta lhamenya häp ta
iwolapeykasa. Wet iche 6 ta n'olesaynej
n'oyhäj lhämet.

Aisej häp QR häpkhilak law'en
n'olesaynhayna ta ihi n'oyahyenhay-hi äp te
elh ta nämälhi nitäfwelche tsi isej n'otetnhay
ta ihi, äp iche n'otenkay ta tumho ta tälhe
Orquesta Federal Infantil y Juvenil ta ihi
Programa Nacional de Orquestas y Coros.
N'olesaynhay-na nichäte nilhokej n'atfwas
ta ihi n'ochufwenyaj ta häpe Primaria ta
ihi lhipna.

T'uhawetej chi lasakanej ta layahyen.

N'olhenek ta n'oknitäfwelache

Häp hin'o ta Severo Cuasimorto, t'uye m'ek
ta Isalhoho, iseskatej iyhäj lalesaynek ta elh
lat chi lawetahayaj ihi wet n'onätilape. Chi
paj m'ek ta wichi iwoyneje law'etahayaj ta elh
tefwaji iwoyepej ta ihi lhiptso.



Versión
multimedia



Versiones
en lenguas
indígenas

